



TAPEÇARIAS FERREIRA DE SÁ

A Fábrica de Tapeçarias Ferreira de Sá é uma antiga indústria tradicional da freguesia de Silvalde e que, a breve trecho, assumiu uma projecção extraordinária, conquistou mercados e tornou-se símbolo de referência pelas magníficas condições de fabrico em "Tapeçaria Manual". Inserida na Freguesia mais industrial e populosa do concelho de Espinho, é actualmente a única fábrica de tapeçaria artesanal sobrevivente após o desaparecimento de muitas outras do género. Emprega cerca de cento e dez funcionários, na maioria mulheres, ocupando uma posição de relevo na vida económica da região e do País.

De uma pequena empresa familiar, a Ferreira de Sá passou por um processo de reestruturação, modernização e ampliação de instalações, a uma escala que lhe permite na actualidade disputar o mercado internacional com outras empresas congéneres. A sua lista de clientes demonstra, de forma inequívoca, a projecção intercontinental que a empresa de Silvalde alcançou nos seus 67 anos de existência. São as origens e a tradição na arte da tecelagem da Tapeçarias Ferreira de Sá que mostramos nesta exposição temporária, produzida pelo Museu Municipal de Espinho em parceria com a empresa Ferreira de Sá.

TAPEÇARIAS FERREIRA DE SÁ

Tapeçarias Ferreira de Sá is one of the oldest existing companies producing traditional hand-made rugs. The factory is located in Espinho, a small city in the north of Portugal with an old industrial tradition.

The company started off as a small manufacturer, founded by Joaquim Ferreira de Sá, 67 years ago. Since then, the company evolved from a smaller business to a large-scale organization. Over the last years, it has been continuously expanding and improving not only the factory but also working methods. An industrial unit was created, with modern equipment and facilities without neglecting the origins and tradition of the art of weaving. The company has, at the moment, around 110 employees, mostly women.

Tapeçarias Ferreira de Sá clients' list is as amazing as it could be. The company is exporting worldwide for well-known brands and is also working on several projects, especially in the international market.

The aim of this exhibition is to show not only the roots and origins of the art of weaving, but also to provide a better knowledge of a company that hasn't stopped growing since it was founded. This exhibition is a result of a valuable partnership between Tapeçarias Ferreira de Sá and the City Museum (Fórum de Arte e Cultura de Espinho).

CUSTOM-MADE
LUXURY
RUGS

Ferreira de Sá
SINCE 1946

28 SET. | 2013/14
5 JAN.

Galerias Amadeo de Souza-Cardoso
MUSEU MUNICIPAL DE ESPINHO



Ferreira de Sá
SINCE 1946



Obras de ampliação da unidade fabril, início da década de 1970.



DA PINTO & FONTES À FERREIRA DE SÁ

Em 1946 era constituída a sociedade Pinto & Fontes, Sucrs., Lda. De acordo com informações da actual administração da TFS faria ainda parte desta sociedade Joaquim Ferreira de Sá, apesar de o seu nome não ter constado no registo.

Em 1947, a Pinto & Fontes requereu licença para instalar “uma fábrica manual de tapeçaria e cordoaria com tinturaria”, em Silvalde. A fábrica produzia, essencialmente, carpetes, tapetes, passadeiras e alfcatas de juta, caíro e lã.

Posteriormente, o sócio Pinto deixou de fazer parte desta sociedade que autorizou a continuar a utilizar a mesma denominação, tendo a sua quota sido adquirida por Joaquim Ferreira de Sá.

Em 25 de Abril de 1956 era lavrada uma escritura que dissolvia a sociedade Pinto & Fontes, Sucrs., Lda. A unidade fabril de Silvalde era adquirida na sua totalidade, com todos os seus activos e passivos, por Joaquim Ferreira de Sá, que adoptava a denominação de Joaquim Ferreira de Sá, Sucrs., Lda.

Tendo começado como uma pequena empresa, a Tapeçarias Ferreira de Sá evoluiu para uma organização de grande escala. Após a sedimentação no mercado nacional, a qualidade das suas tapeçarias conquistou os exigentes mercados europeus, em particular na República Federal Alemã, sublinhando a vocação exportadora da empresa e o espírito tenaz e dinâmico do seu proprietário.

Joaquim Ferreira de Sá faleceu repentinamente no dia 2 de Janeiro de 1964, poucas horas depois de ter tomado posse como vereador da Câmara de Espinho.

Na sequência da sua morte, a sua esposa, D.ª Zulmira Ferreira dos Santos, ficou à frente dos destinos da empresa. Com a estreita colaboração de Manuel Ramiro Relvas, conhecido artista plástico natural de Paços de Brandão, mantiveram os postos de trabalho e deram continuidade ao projecto e obra criada.

A aposta da administração, liderada por D.ª Zulmira Ferreira dos Santos, na tapeçaria artesanal pode comprovar-se através da aquisição do original espólio de desenhos de uma antiga fábrica localizada em Beiriz, Póvoa de Varzim, concretizada em 1971, a aquisição deste espólio transformou a Tapeçarias Ferreira de Sá na única empresa detentora da tradição relacionada com o “Ponto Beiriz”: um ponto lito com nó manual e uma técnica inconfundível ou, como é mais recentemente chamado, o “Ponto Português” (Hand-Knotting). Paralelamente, a empresa especializa-se no fabrico de tapeçaria decorativa, tendo patentes registadas com as seguintes marcas: Coral (ponto português ou Beiriz), Faro, Maresia, Rollakan, Tulipa e Kirman.

Para responder às novas exigências e desafios do mercado, a Tapeçarias Ferreira de Sá vai ampliar e inaugurar as suas novas instalações em 1974. É nesse ano que Maria Carlinda Ferreira de Sá Barbosa, filha de Joaquim Ferreira de Sá e de Zulmira Ferreira dos Santos, assume a direcção da empresa. É sob a sua direcção que a Empresa se afirma com uma estrutura sólida e mecanizada, sem nunca esquecer as origens e a tradição da arte da tecelagem manual, para a qual estivera vocacionada e implantada nos mercados interno e externo, desde a sua fundação.

FROM PINTO & FONTES TO FERREIRA DE SÁ

In 1946, the company PINTO & FONTES, Sucrs Lda. was founded. According to Ferreira de Sá’s family and current administration members, this company was built with a full investment from Joaquim Ferreira de Sá, even though his name did not appear on the official documents or in the company’s name.

In 1947, PINTO & FONTES, Lda obtained a license to build an industrial factory of hand-made tapestries and cordage, which included an authorization for the creation of the company’s own dyeing department, inside the factory’s facilities.

Later, Mr. Pinto left the company which continued to operate under the same name. At that time, Joaquim Ferreira de Sá took the lead of the company.

On the 25th April 1956, the society which until then was named Pinto & Fontes, Sucrs., Lda was dissolved. The factory passed on directly to Joaquim Ferreira de Sá and he renamed the company as Joaquim Ferreira de Sá, Sucrs., Lda.

Even though it started as a small manufacturer, Tapeçarias Ferreira de Sá soon evolved into a large scale organization. After reaching the National market, the next target was to enter the International market, where the quality of the company’s products caused sensation. Germany was one of the countries where the company was most present. This export orientation and aim to grow and evolve worldwide show the dynamic and business skills of Joaquim Ferreira de Sá.

Unexpectedly, Joaquim Ferreira de Sá passed away on the 2nd January 1964. A few hours earlier, he had been nominated as City Councilman, in the Local Council.

His death devastated the local population and from that moment on, her spouse, Mrs. Zulmira Ferreira dos Santos, took the leads of the company that she inherited. She had the collaboration of Manuel Ramiro Relvas, a very well-known plastic artist who was from Paços de Brandão. They managed to keep all the employees and continue the project and business that her husband had worked so hard for.

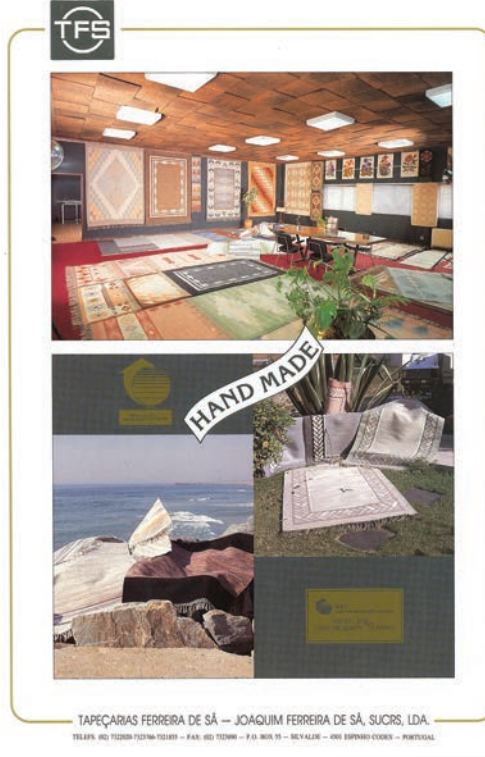
The new administration invested firmly in the traditional and manual tapestry production. In 1971 the company acquired the original collection of the “Portuguese Stitch” designs (which is also called Hand-Knotting) from the former factory located in Beiriz. Today, Ferreira de Sá is proud of being the only company in the country with the large and original stock of these traditional Portuguese Stitch designs.

At the same time, the company started specializing also on the manufacturing of decorative tapestry and paying more attention to the design, creativity and technical development of certain designs and pieces. TFS holds the patents for a great number brands/carpet qualities such as Coral, Faro, Maresia, Rollakan, Tulipa e Kirman.

In order to face the new market challenges, TFS extended their facilities and inaugurated their new space in 1974. During that year, Joaquim Ferreira de Sá and Zulmira Ferreira Santos’ daughter, Mrs. Carlinda Ferreira de Sá Barbosa, takes the lead of the company and organizes a new administration. TFS grew and solid unit with more technology and semi-mechanic machines starts to grow even more, without ever neglecting the origins of the tradition and the art of weaving. The company’s production continued to focus on the International market, while producing for the national market too.



Joaquim e Zulmira Ferreira de Sá, c. 1959.



TAPEÇARIAS FERREIRA DE SÁ — JOAQUIM FERREIRA DE SÁ, SUCRS., LDA.



Pintura a óleo de Joaquim Ferreira de Sá, Fernanda Sá Barbosa, Maria Carlinda Sá Barbosa, Maria Cristina Sá Barbosa, Fernando Barbosa e Joaquim Sá Barbosa, 2012. Foto de Frederic Ducout.

TAPEÇARIAS FERREIRA DE SÁ NA ACTUALIDADE

Desde 1991 que Maria Carlinda Ferreira de Sá Barbosa e o marido, Dr. Fernando Alberto Ferreira Barbosa, contavam com a filha, Eng.ª Fernanda Maria Ferreira de Sá Barbosa, na administração da empresa.

Actualmente a administração conta ainda com a colaboração dos filhos Dr. Joaquim Carlos Ferreira de Sá Barbosa (Direcção Financeira, desde 1998) e, mais recentemente, Eng.ª Maria Cristina Ferreira de Sá Barbosa (Directora de Produção) e Arq. Nuno Miguel Ferreira de Sá Barbosa (Marketing e Imagem).

Após nova estruturação, com enfoque na inovação e nas novas tecnologias, a Tapeçarias Ferreira de Sá adaptaram a Empresa à realidade actual, na expectativa de fazer crescer o negócio focando-o na exportação, o seu objectivo principal.

Num mercado dominado pela massificação, a aposta nos elevados padrões de qualidade técnica e de matérias-primas, na manutenção dos métodos de fabrico tradicionais e, sobretudo, no conceito de “custom-made” - produção de carpetes de luxo personalizadas e executadas por medida - as Tapeçarias criaram um produto distintivo e de prestígio.

Na TFS cada projecto é único e adaptado ao gosto do cliente, usando não só as melhores e mais tradicionais técnicas manuais, mas também os melhores materiais, nas mãos dos melhores e mais qualificados artesãos.

Trabalhadores empenhados, qualificados e criativos, os artesãos são autênticos engenheiros “manuais”. Eles são a classe silenciosa que continua, mesmo na era da mais avançada industrialização e tecnologia, indispensável à indústria, para que seja possível proporcionar o melhor serviço a todos aqueles que procuram a carpete dos seus sonhos.

Na Tapeçarias Ferreira de Sá, existe um desejo constante de encorajar o diálogo entre artesãos e designers, para que o passado possa prevalecer e se passem para esta nova geração as subtilidades deste ofício.

Graças ao grande crescimento da empresa e às solicitações dos mercados que abrange, a Tapeçarias Ferreira de Sá implementou uma nova estratégia interna no que concerne à política de Recursos Humanos, privilegiando a contratação de pessoas altamente qualificadas e vocacionadas para os mercados em que está presente.

Hoje em dia, a empresa alia a experiência adquirida ao longo de três gerações com o constante aperfeiçoamento das técnicas e processos que utiliza, permitindo-lhe continuar a evoluir nos mercados e a dar a melhor resposta a todos os desafios que cada projecto, e carpete, requerem.

TAPEÇARIAS FERREIRA DE SÁ: PRESENT TIME

In 1991, the grand-daughter of the company’s founder, Fernanda Maria Ferreira de Sá Barbosa, who is a textile engineer, joined her mother in the administration of the company. The aim was now to invest on the innovation, quality and also the on the same values that Joaquim Ferreira de Sá had implemented himself since the company’s foundation. Even though Tapeçarias Ferreira de Sá has been working with many different projects, stores and brands, it is in the International Market that the company mostly leaves its mark. There are months in which the total turnovers of the company come only from exports.

Currently, Fernanda Maria Ferreira de Sá Barbosa is the company’s administrator and managing director, but she also relies on the collaboration of her two brothers and one of her sisters: Nuno Barbosa (Architect, who is in charge of the marketing department), Joaquim Carlos Barbosa (Financial Director since 1998) and also Cristina Barbosa, also an engineer, who has been the Production Director for two years now.

The company was reorganized and focused on new technologies. Basically, the company adapted itself in order to grow the business and become one of the Europe’s leading suppliers, in this area of business. Exports are still a major priority.

TFS specializes in the production of high-quality hand-made rugs. They combine the experience that they have acquired over three generations with the constant improvement of the techniques and technological processes, which allow them to continue evolving and responding to the features that every project and every rug demands.

Tapeçarias Ferreira de Sá faces the major challenges of today’s market with the sense of responsibility and commitment that it demands, working daily on every single detail that marks their difference.

In Ferreira de Sá there is constantly the desire to encourage dialogue between these master craftsmen and highly-qualified designers, so that the former may pass on and motivate the latter, the subtleties of their trades before it is too late.

Hard-working, skilled and creative, artisans are veritable engineers of manuality. They are the quiet class who still today, in the era of the most advanced industrialization, indispensable to industry for providing the best services to those that seek us to make their dream carpets come true.

Due to the constant growth of the business, the company has adopted a new human resources policy, by hiring highly qualified people who speak fluently multiple languages and are extremely comfortable working with all the markets where the company is present.



Álvaro Siza Vieira.



Álvaro Siza Collection I (Women 4, Women 3, Women 2).

O RECONHECIMENTO INTERNACIONAL

Apesar das muitas obras em Portugal, e de trabalhar com alguns pontos de venda nacionais, tem sido na exportação que a Tapeçarias Ferreira de Sá tem encontrado a maioria dos seus clientes.

Contando no seu portefólio com clientes de referência como o Vitra Design Museum, o Museu Mercedes-Benz, o Museu Willet-Holthuisen em Amsterdão, o Parlamento Holandês em Haia, entre outros, a empresa tem vindo a trabalhar e a ser solicitada por designers e arquitectos reconhecidos a nível mundial, como os Mestres Álvaro Siza Vieira e Souto Moura, Nini Andrade Silva o canadiano Frank Gehry e a iraniana Zaha Hadid.

A colecção desenvolvida com o conceituado Arquitecto Siza Vieira tem sido um grande sucesso, assim como a colecção desenvolvida em parceria com a estilista Fátima Lopes.

Desde 2012 que a empresa está a desenvolver uma parceria com o conceituado arquitecto Frank Gehry. O projecto tem por objectivo replicar em tapeçaria as telas criadas por este artista canadiano. A colecção Frank Gehry, grandiosa ao nível do design e da criatividade, deverá estar concluída no início de 2014. Estas peças exclusivas têm venda prevista em leilão prevendo-se que atinjam valores significativos.

Para além destes projectos, onde a personalização é um factor essencial, a Tapeçarias Ferreira de Sá aposta igualmente na produção de tapetes para outras marcas como a Dior, a Nespresso, a Louis Vuitton, Kenzo, Jimmy Choo, etc...

Paralelamente, a empresa desenvolve colecções próprias, projectadas, concebidas e desenhadas pela sua criativa e empenhada equipa de designers. A colecção Orbi, apresentada em 2012 na principal feira europeia de design (Maison & Object, Paris), foi um dos principais destaques de produção da Ferreira de Sá, tendo sido inteiramente desenvolvida pela designer Carlota Verde.

Actualmente a Ferreira de Sá está a colaborar com um grande empreendimento hoteleiro para os Jogos Olímpicos de Inverno, de 2014, em Sochi, na Rússia (Swissotel Kamelia), entre outros projectos de igual envergadura.

INTERNATIONAL RECOGNITION

In the company’s Portfolio and Work List, there are the most well-known and recognized names, such as the Vitra Design Museum, the Mercedes-Benz Museum in Germany, Willet-Holthuisen Museum in Amsterdam, the Dutch Parliament in Hague and many others.

The company has also been working with very important designers and architects such as Architect Álvaro Siza Vieira and Frank Gehry. The collection that is being developed with Architect Frank Gehry is impressive not only in what concerns the design of the carpets, but also because we are having the privilege of relying on his creativity to create unique pieces. These exclusive and unique pieces will be auctioned and it is predicted that it might reach be a very high value.

The collections developed with Architec Siza Vieira and also with the well-known fashion stylist Fátima Lopes have also been a great success.

The company is continuously producing carpets and rugs for very well-known brands globally, such as Dior, Nespresso, Louis Vuitton, Kenzo, Jimmy Choo and many others.

In addition to bespoke luxury rugs, TFS also has its own collections, entirely designed and developed by their design team. Orbi Collection is TFS’s most recent collection and it has been put forward by our well-known designer Carlota Verde. It was presented in one of the most important European Design Fairs, in 2012 Design Fairs (Maison & Object, Paris).

Among others, the company is currently working on a project for the Winter Olympic Games of 2014, in Sochi, Russia.



Hand-Knotting (Nó Manual).



Hand-Weaving (Tecelagem Manual).



Hand-Tufting (Tufado Manual).

HAND-KNOTTING (NÓ MANUAL)

A técnica artesanal hand-knotting (nó manual ou “ponto português”) é o processo de fabrico mais antigo da Tapeçarias Ferreira de Sá. Desde a sua fundação, a empresa está voltada para a criação de obras únicas nos seus teares manuais.

Herdeira do grande e original espólio de desenhos do tradicional ponto português (adquirido em 1971), da antiga fábrica localizada em Beiriz, a Tapeçarias Ferreira de Sá é uma das mais antigas empresas de Portugal na produção de tapeçarias tradicionais, em laboração.

O princípio de funcionamento desta técnica é simples, mas exige uma sensibilidade complexa que apenas se consegue com muita experiência: um pequeno pedaço de fio é amarrado em torno de cordões de urdidura vizinhos, criando um nó sobre a superfície da carpete. Estas carpetes, feitas à mão, são verdadeiras obras de arte, tanto nos desenhos clássicos, como nos contemporâneos.

HAND-WEAVING (TECELAGEM MANUAL)

Aliando a tradição à tecnologia, assegurando a qualidade e características únicas das suas alfcatas, a Tapeçarias Ferreira de Sá lançou-se na área dos teares mecânicos de tecelagem com trama para produção de novos artigos artesanais em técnica hand-woven. Estas carpetes são produzidas manualmente em teares e o processo de tecelagem é chamado plano, uma vez que não são dados nós e a superfície parece lisa. O entrelaçamento do fio é efectuado através de lançadeiras. A largura dos tapetes pode ir até aos 5 metros, o que torna possível a criação de uma ampla gama de projectos numa superfície de duas faces. Embora continue fiel aos valores da tradição manual e portuguesa, a TFS aposta claramente nas componentes IQ (Inovação e Qualidade) para desenvolver novos e melhores artigos, que vão ao encontro das necessidades dos seus clientes.

HAND-TUFTING (TUFADO MANUAL)

Depois de muitos anos focados na tecelagem manual, a Tapeçarias Ferreira de Sá decidiu apostar em novas tecnologias que permitissem uma maior produção e maior capacidade de resposta aos exigentes requisitos dos clientes. Desenvolveram a técnica de hand-tufting, que consiste na injeção de fio com recurso a pistolas preparadas para o efeito. Esta técnica permite elaborar desenhos em carpetes com dificuldade elevada, uma vez que o operador de pistola tem controlo absoluto sobre o fio a inserir. Este tipo de produção permitiu à Ferreira de Sá entrar em novos mercados, aumentando e diversificando a sua presença nos mercados de luxo e de elevada qualidade.

HAND-KNOTTING

The Hand-Knotting technique is the most ancient weaving technique practiced at Tapeçarias Ferreira de Sá. The Hand-knotted carpets are woven in manual looms, where unique pieces are created. Weaving a Hand-knotted rug requires skill and time. The quality of a Hand-knotted (or Portuguese Stitch) carpet is determined by the number of knots per square inch, and a higher density means better quality. A complex pattern can require very dense knotting and it can take a long time to produce. An average weaver can tie about 10,000 knots per day. So you can imagine how long it can take to complete one rug. The time involved also accounts for Hand-knotted rugs costing more. TFS produces all kind of hand-knotting rugs, whether it is a traditional design or a more complex and modern design.

HAND-WEAVING

Combining tradition with technological improvements, TFS started using semi-mechanic looms in order to produce new and high quality flat hand-woven rugs. Weaving is a method of carpet production in which two distinct sets of yarns or threads are interlaced at right angles. As these rugs are woven rather than knotted, they do not have a tufted pile. They tend to be much thinner than knotted rugs. However, the thinness of the rug can be an advantage, as it makes it highly versatile: flat weave rugs have been used for thousands of years as flooring, wall hangings, saddle pads, and prayer rugs, and many cultures continue to utilize them for this purpose. The materials used to make a rug can vary. Typically, the warp threads are made from a sturdy fiber like linen, raw silk, heavy cotton, or wool, while the fibers which make up the weft or pattern can be made from an assortment of things. Wool is a common material for rugs since it is durable, easy to dye, soft, and warm. Even though the Tapeçarias Ferreira de Sá is still committed to produce traditional hand-made rugs, the company has been relying on values such as Innovation and Quality, in order to create custom-made pieces. The width of these rugs can reach 5 meters.

HAND-TUFTING

After many years focused on manual weaving, Tapeçarias Ferreira de Sá decided to invest on new technologies that would permit a larger production and also a greater capacity to meet the customers’ demands. Above all, TFS is proud of being a customer-driven company. Each day, they endeavor to find ideal solutions for our customers. As so, TFS adopted the hand-tufting technique which consists of an injection of yarns which are later glued with special latex, in the backing of the carpet.